



CONTRACT No. \_\_\_\_\_

КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2017

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_.2017

The company \_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the "Customer", duly represented by authorized representative \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_ on the one side and the company \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "Executor", represented by \_\_\_\_\_ acting \_\_\_\_\_, on the other side, together hereinafter called "the Parties", have concluded the present Contract as follows:

Компанія \_\_\_\_\_, в особі Уповноваженого представника \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_, з однієї сторони, та компанія \_\_\_\_\_, іменована надалі "Виконавець", в особі \_\_\_\_\_ що діє на підставі \_\_\_\_\_ з другої сторони, разом надалі іменовані "Сторони", уклали даний Контракт про нижченаведене:

## 1. TERMS AND DEFINITIONS

- 1.1. "Contract" - the present document including all the annexes, guarantees, offers signed by the Customer and by the Executor, and all the amendments and addenda to it which could be signed by the Parties within the period of fulfillment of the present Contract.
- 1.2. "Fumigation in transit" - the process of fumigation of grain cargoes on the way which are intended for consumption beyond the customs territory of Ukraine, on the way (in transit) ("Fumigation" below).
- 1.3. "Application of chemical" - technological process of allocation of the chemical substance (fumigant) that releases toxic gas into space and/or cargo to be fumigated.
- 1.4. "Exposure" - the period of release and isolation of the toxic gas inside space to be fumigated (hold, wagon, etc.) while transport vehicle is on the way beyond the customs territory of Ukraine.
- 1.5. "Degassing" (ventilation, aeration) - the process of release of the toxic gas from the space that was fumigated. It is performed by a vessel's crew in accordance with Executor's written instructions, after the end of exposure beyond the customs territory of Ukraine.
- 1.6. "Port-to-port" - the service of degassing and control of concentration of toxic gas in vessel's holds/cargo at port of destination, and remove residual of fumigants / re-circulation system at the port of destination from the vessel's holds. It is arranged, if possible, by the third parties, who are competent in performing such work in a country of destination, as per a separate agreement with Executor in Customer's interests.
- 1.7. "Fumigation Certificate" - the document issued and passed by the Executor to the Customer

## 1. ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ

- 1.1. "Контракт" - цей документ, включаючи всі додатки, гарантії, пропозиції підписані Замовником і Виконавцем, а також усі зміни і доповнення до нього, що можуть бути підписані Сторонами в період виконання Контракту.
- 1.2. "Транзитна Фумігація" - процес фумігації зернових вантажів в період перевезення, призначених для споживання за межами митної території України, в шляху проходження (у транзиті) (далі по тексту "Фумігація").
- 1.3. "Закладка препарату" - технологічний процес внесення хімічної речовини (фуміганту), що виділяє токсичний газ у простір та/або вантаж, що підлягає фумігації.
- 1.4. "Експозиція" - час виділення і витримки токсичного газу у просторі, що підлягає фумігації (трюмі, вагоні і т.п.) у шляху проходження транспортного засобу за межами митної території України.
- 1.5. "Дегазація" (вентиляція, провітрювання) - процес вивільнення токсичного газу з простору, що був підданий фумігації. Здійснюється екіпажем судна після закінчення експозиції за межами митної території України, згідно з письмовими інструкціями Виконавця.
- 1.6. "Від порту до порту" - послуга з проведення дегазації та контролю концентрації токсичного газу в трюмах/вантажі судна у порту призначення, а також видалення залишків препаратів/системи рециркуляції в порту призначення з трюмів судна. Здійснюється у разі можливості силами третіх сторін, які компетентні у виконанні таких робіт у країні призначення, за угодою з Виконавцем в інтересах Замовника.
- 1.7. "Сертифікат Фумігації" - документ, що видається та надається Виконавцем

after the chemical have been allocated, which evidences the commencement of Fumigation process. It reflects the parameters of the Fumigation carried out, contains the technological periods of exposure and degassing necessary for successful completion of Fumigation.

- 1.8. "Recirculation System" – technical means which are installed into holds of cargo vessels for acceleration of the air change process in order to decrease the time of exposure and to guarantee prompt elimination of quarantine pests.

## **2. SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 2.1. Under this Contract the Executor, on the basis and after receipt of the Customer's order, undertakes to carry out works and render services for Fumigation of various cargoes, as loaded onto vessel. Purpose of fumigation – liquidation of all alive insects and their absence at discharging.
- 2.2. Executor has to provide fumigation services itself or using subcontractor at Executor's own risk and responsibility.
- 2.3. Fumigation to be done with the "port-to-port" service. Method of fumigation are the follows:
- Method "short probe";
  - Fumigation with the "fumisleeves";
  - Fumigation with the re-circulation system.

## **3. ORDER, SCHEDULING AND AMOUNT OF WORKS AND SERVICES**

- 3.1. Fumigation and installation of Recirculation System under this Contract shall be made on the basis of the Customer's order transmitted in writing to the Executor by courier / fax / e-mail.
- 3.2. The order for fumigation should be transmitted to the Executor not later than 24 hours prior to the commencement of cargo operations. In case of need to install Recirculation System, the order for fumigation should be transmitted not later than 48 hours before commencement of cargo operations.
- 3.3. The following information should be specified in the Customer's order for fumigation:
- name of vessel
  - cargo nature and quantity
  - estimated time of commencement of loading operations
  - port of loading
  - expected port and country of destination
  - contact telephone of cargo forwarding agent
  - contact telephone of a vessel's agent

Замовнику після закінчення закладки препарату, що свідчить про початок процесу Фумігації. Відображає параметри проведеної Фумігації, містить технологічні терміни експозиції та дегазації, які необхідні для успішного завершення Фумігації.

- 1.8. "Система рециркуляції" – технічні засоби, які встановлюються в трюмах вантажних суден для прискорення процесу обміну повітря з метою скорочення часу експозиції та гарантування швидкого знищення карантинних шкідників.

## **2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ**

- 2.1. За Конtrakтом Виконавець, на основі та після отримання заявки Замовника зобов'язується виконувати роботи і надавати послуги з Фумігації різних вантажів, завантажених на судна. Мета фумігації – знищення всіх живих комах та їх відсутність на момент вивантаження.
- 2.2. Виконавець зобов'язаний надати послуги з фумігації сам або використовуючи підрядників на свій ризик та під його відповідальність.
- 2.3. Фумігація здійснюється на умовах "від порту до порту". Методами проведення Фумігації є наступні:
- Прямий метод;
  - Закладка "фуміслив";
  - Фумігація із системою рециркуляції.

## **3. ПОРЯДОК, ТЕРМІНИ Й ОБ'ЄГИ РОБІТ ТА ПОСЛУГ**

- 3.1. Проведення Фумігації та встановлення Системи рециркуляції за Конtrakтом здійснюється на підставі заявки Замовника, переданої Виконавцеві в письмовому виді через кур'єра або засобами електронного чи факсимільного зв'язку.
- 3.2. Заявка на проведення Фумігації повинна подаватися Виконавцеві не пізніше, ніж за 24 години до початку вантажних операцій. В разі необхідності встановлення Системи рециркуляції, заявка на проведення Фумігації має подаватися не пізніше 48 годин до початку вантажних операцій.
- 3.3. У заявці Замовника на проведення Фумігації вказується така інформація:
- назва судна
  - вид і кількість вантажу
  - очікуваний час початку вантажних операцій
  - порт навантаження
  - очікуваний порт і країна призначення
  - контактні телефони експедитора вантажу
  - контактні телефони агента судна

- contact information of authorized representative(s) of the Customer
- requirements for chemicals, their dosage and/or quality of fumigation.
- requirements for using of "fumisleaves";
- requirements concerning "port-to-port" service.

Fact of order confirmation is attested by notice sent by Executor by means of electronic communication.

3.4. Upon receipt of the Customer's order the Executor agrees with the Customer the technological parameters of Fumigation, in particular the amount (dosage) of the fumigant and time of exposure needed for efficient and successful Fumigation, remaining responsible for reaching the fumigation purpose. Fumigation is considered effective and successful when no insects were found at the destination port before cargo discharging. This agreement must be performed in writing by means of fax and/or e-mail. Executor uses its own chemicals for fumigation and proper means for establishing of re-circulation system.

3.5. The Executor has the right to subcontract the third party to perform the works under this contract. The subcontractor must be GAFTA/FOSFA approved. The involvement of a third party must be agreed with the Customer in writing by means of fax and/or e-mail. Subcontractor must use its own chemicals for fumigation and proper means for establishing of re-circulation system.

The subcontractor should not be in the category of tax risks, namely: to have not less than 1 year experience of work on the market, to have the tax status "0", not to be in bankruptcy (liquidation) and not to plan to apply to the Commercial court for bankruptcy according to Art. 95 of Law of Ukraine "On Restoration of debtor's solvency or declaration of his bankruptcy", to be located at the place of its registration, to have existing facilities for financial and economic activity (the availability of appropriate authorizations, licenses, certificates, staff, production and storage buildings (production capacity) for performing the statutory activities), not to have a tax debt, to file tax returns in a timely manner to the territorial authority of Ministry of Gains at the place of registration, not to have any documentary evidenced information about violations of tax and other legislation, not to have the commercial and financial relationships with contractors the activities of which have character of fictitious nature.

- контактні дані повноважного представника (представників) Замовника
- вимоги до препаратів, дозування та/або якості фумігації;

- вимоги щодо використання фуміслив;
- вимоги щодо надання послуги «Від порту до порту».

Факт підтвердження заявки підтверджується повідомленням, надісланим Виконавцем засобами електронного зв'язку.

3.4. Після отримання заявки Замовника Виконавець погоджує з Замовником технологічні параметри Фумігації, зокрема кількість (дозування) препарату та час Експозиції, необхідні для ефективної та успішної Фумігації, залишаючись відповідальним за досягнення мети фумігації. Фумігація вважається ефективною та успішною тоді, коли в порту призначення до початку вивантаження вантажу - не виявлено живих комах. Таке погодження повинно здійснюватися письмово засобами електронного або факсимільного зв'язку. Виконавець використовує власні препарати для проведення Фумігації та власні засоби для установаження системи рециркуляції.

3.5. Виконавець має право укласти угоду субпідряду для виконання робіт за цим контрактом з третьою стороною. Компанія-субпідрядник обов'язково має бути членом асоціації GAFTA/FOSFA. Залучення третьої сторони має бути погоджене із Замовником у письмовій формі засобами електронного або факсимільного зв'язку. Компанія-субпідрядник використовує власні препарати для проведення Фумігації та власні засоби для установаження системи рециркуляції.

Компанія-субпідрядник не повинна знаходитися в категорії податкового ризику, а саме: мати термін роботи на ринку – не менше 1 року, податковий стан «0», не перебувати в процедурі банкрутства (ліквідації) та не планувати звертатися до господарського суду з заявою про банкрутство згідно ст. 95 Закону України «Про відновлення платоспроможності боржника або визнання його банкрутом», знаходитися за місцем реєстрації, мати наявні умови для здійснення фінансово-господарської діяльності (наявність відповідних дозволів, ліцензій, сертифікатів, штату працівників, виробничих і складських приміщень (виробничих потужностей) для здійснення статутної діяльності), не мати податкового боргу, своєчасно подавати податкову звітність до територіального органу Міндоходів за місцем обліку, не мати документально підтвердженої інформації про порушення норм податкового та іншого законодавства, не мати господарсько-фінансових взаємозв'язків з контрагентами – суб'єктами господарювання, діяльність яких має ознаки фіктивності.



- 3.6. The Customer provides cargo ready for Fumigation and provides access to the vessel.
- 3.6. Замовник надає вантаж у всіх відношеннях готовими до проведення Фумігації і забезпечує доступ до судна.
- 3.7. Allocation of chemical for Fumigation must be done after completion of loading of a vessel (data concerning completion of loading stated in SOF), upon the instructions of the Customer and with permission of vessel's master in shortest possible term (3-5 hours).
- 3.7. Закладку хімікату для Фумігації Виконавець зобов'язаний розпочати негайно після закінчення завантаження судна (час закінчення завантаження вказується в SOF), за вказівкою Замовника та з дозволу капітана судна, та виконати усі роботи у максимально стислий термін (3-5 год).
- 3.8. In proper time the Executor provides the vessel's master with all necessary documentation and instructions, including but not limited to safety instructions during performance of Fumigation in transit, guidelines for crew behavior in cases of emergency etc.. The transfer of documents and of equipment must be evidenced by the statement/receipt, signed by the vessel's master.
- 3.8. Виконавець своєчасно надає капітану судна всю необхідну документацію та інструкції, включно але не обмежуючись інструкціями з техніки безпеки під час проведення транзитної фумігації, правил поведінки екіпажу у надзвичайних випадках тощо. Передача документації та обладнання засвідчується актом/розпискою, підписаним капітаном судна.
- 3.9. The Customer provides the Executor with copies of issued and signed bills of lading and cargo (stowage plan ) but not later than 1 working day after BLs.
- 3.9. Замовник забезпечує Виконавця копіями підписаних коносаментів і плану укладки вантажу (карго плану) не пізніше ніж на наступний робочий день після дати коносамента.

#### **4. CONDITIONS OF ACCEPTANCE / COMMISSIONING OF EXECUTED WORKS**

- 4.1. The documents confirming the fact of Fumigation is the relevant Fumigation certificate, issued by the Executor or subcontractor and the Act of acceptance-commissioning of works compiled by the Executor and signed by both Parties. The Act of acceptance-commissioning of works confirms that Parties have no claims to each other concerning provided fumigation services and must be signed within 5 days after vessel discharge at the port of destination.
- 4.2. Both Fumigation certificate and Act of acceptance-commissioning of works must mention type and quantity of fumigated cargo and fact of installation of Recirculation System if same took place.
- 4.3. Act of acceptance-commissioning of works must mention name of the vessel and details of volume and cost of actually performed work.

#### **5. PRICE AND METHOD OF SETTLEMENTS**

- 5.1. The price for Fumigation in transit is:
- fumigation with Aluminium phosphide - \_\_\_\_\_ per 1 (one) metric ton of fumigated cargo.

The price of antifungal treatment - \_\_\_\_\_ per 1 (one) metric ton of the fumigated cargo.

#### **4. УМОВИ ПРИЙМАННЯ / ПЕРЕДАННЯ ВИКОНАНИХ РОБІТ**

- 4.1. Документами, що підтверджують факт проведення Фумігації, є відповідний Сертифікат Фумігації виданий Виконавцем або Компанією-субпідрядником, та Акт приймання-передання робіт, складений Виконавцем та підписаний обома Сторонами. Акт приймання-передавання засвідчує відсутність претензій Сторін до виконаної роботи і підписується протягом 5 днів після вивантаження судна в порту призначення.
- 4.2. І Сертифікат Фумігації, і Акт приймання-передання робіт повинні містити дані про вид та кількість зафумігованого вантажу та встановлення Системи рециркуляції, якщо таке мало місце.
- 4.3. Акт приймання-передання робіт повинен містити найменування судна та дані про обсяг та вартість фактично виконаних робіт.

#### **5. ЦІНА ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

- 5.1. Ціна проведення транзитної фумігації становить:
- з використанням фосфіду алюмінію - \_\_\_\_\_ за 1 (одну) метричну тону фумігованого вантажу.

Ціна проведення протигрибкової обробки вантажу - \_\_\_\_\_ за 1 (одну) метричну тону вантажу.

- 5.2. The price for installation and use of the recirculation system is \_\_\_\_\_ metric ton of fumigated cargo.
- 5.2. Ціна встановлення та використання Системи рециркуляції становить \_\_\_\_\_ за 1 (одну) метричну тону фумігованого вантажу.
- 5.3. Costs for other services are to be fixed in each case via a written agreement between the Parties in the form of an Addendum to this Contract.
- 5.3. Вартість інших послуг встановлюється в кожному окремому випадку за письмовою згодою Сторін та оформлюється Додатком до цього Контракту.
- 5.4. The Executor shall deliver for his account fumigation Certificate(s) to the Customer or any third party address as instructed the by Customer. However, the Executor's expenses for dispatch of documents outside Ukraine and other additional expenses arising out of actions as per the Customer's additional order(s) during execution of this Contract are not included into the fumigation costs (prices) and should be fully reimbursed by the Customer.
- 5.4. Виконавець має доставити за власний рахунок Сертифікат(и) фумігації Замовнику або будь-якій третій стороні за вказівкою Замовника. Однак витрати Виконавця по пересиланню документів за межі України та інші додаткові витрати, які виникають з дій за дорученням Замовника при виконання цього Контракту, у вартість Фумігації не входять і підлягають компенсації Замовником у повному обсязі.
- 5.5. Payments for performed works and rendered services under this Contract are effected by the Customer on cashless basis via a bank transfer to the Executor's bank account as per the invoices issued by the Executor based on the Acts of acceptance-commissioning of works signed by both Parties.
- 5.5. Оплата виконаних робіт і наданих послуг за цим Контрактом здійснюється Замовником у безготівковій формі шляхом банківського переказу на поточний банківський рахунок Виконавця згідно з рахунками Виконавця на основі підписаних обома Сторонами Актів приймання-передавання виконаних робіт.
- 5.6. The term for payment is 10 calendar days after the receipt of the invoice by the Customer, but in any case not earlier than completion of vessel's discharge at the port of destination and signing of the Act of acceptance-commissioning of works.
- 5.6. Термін оплати – протягом 10 календарних днів після отримання Замовником рахунку, але в будь-якому випадку не раніше закінчення розвантаження судна в порту призначення та підписання Акту приймання-передавання виконаних робіт.

## **6. LIABILITIES OF THE PARTIES, CLAIMS AND PENALTIES**

- 6.1. The Executor is responsible for providing high quality fumigation services, no live insects in the destination port must be found after vessel discharge.
- 6.2. The Executor guarantees that fumigation will be performed according to the Ukraine's legislation in force and legislation of destination country in force, including but not limited to work safety requirements and environment protection, as well as in accordance with the international laws, requirements and recommendations of IMO in force at time of fumigation, by the qualified staff, with use of high quality chemicals.
- 6.3. The Executor guarantees and undertakes to strictly follow all the procedural steps set out in Section 3 of this Contract.
- 6.4. The Executor is fully responsible for obtaining at his time and for his account, of all permissive documents, stipulated in the current legislation of Ukraine and for timely entering into necessary contracts with all respective controlling services and/or state bodies.

## **6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН, ПРЕТЕНЗІЇ ТА САНКЦІЇ**

- 6.1. Виконавець одноосібно відповідальний за надання якісних послуг Фумігації, відсутність живих комах в порту призначення під час розвантаження судна.
- 6.2. Виконавець гарантує, що Фумігація буде проводитись згідно з чинним законодавством України та країни призначення, включно але не обмежуючись вимогами безпеки праці та охорони навколишнього середовища, а також відповідно до чинних на момент Фумігації міжнародних норм, вимог та рекомендацій ММО, кваліфікованим персоналом, з використанням якісних препаратів.
- 6.3. Виконавець гарантує та зобов'язується суворо дотримуватись усіх етапів процедури, наведених у Розділі 3 даного Контракту.
- 6.4. Виконавець є повністю відповідальним за одержання у власний час та за власні кошти всіх передбачених чинним законодавством України дозвільних документів та за вчасне укладення необхідних договорів із усіма відповідними контролюючими службами та/або державними органами.

- 6.5. The Executor is responsible for compliance with the work safety rules, road regulations, customs and frontier formalities etc.
- 6.6. In case of involving third parties in performance of works under this Contract, the Executor bears full unconditional responsibility for all actions and/or inactivity of these parties, as well as for all consequences thereof. In case of subcontractor performance of work after request of the Executor, the last bears full responsibility together with the subcontractor.
- 6.7. The Executor is responsible for the Fumigation and provides control of its efficiency at port of destination.
- 6.8. Any claims regarding presence of alive pest insects in the cargo at port of destination must be immediately notified to the Executor in writing by fax \_\_\_\_\_ and/or email \_\_\_\_\_  
after receipt of respective notification by the Customer, and shall be subject to immediate independent settlement by the Parties. The extent of responsibility of the Executor includes the value of the re-fumigation of cargo at place of destination, cost of all other possible consequences arising from undue Executor performance of all his obligations under this contract, including but not limited with the costs of vessel's idle-time (demurrage or detention) caused as a result of detecting of alive pests insects in the cargo.
- 6.9. If non-fulfillment or incomplete and/or improper fulfillment by either Party of its obligations under this Contract causes damages to the other Party, then the guilty Party shall compensate such damages within 15 days from receipt of claim with the documentary evidence of sustained damages from the suffered Party.
- 6.10. The delay of the vessel in the port of loading caused as a result of the breach of period for performing the Fumigation, absence of any permissions from authorities from the Executor's side after his confirmation of the Customer's order, and other delays due to Executor's fault, are compensated by the Executor to the Customer as per vessel's demurrage rate as per relevant charter party, per day pro rata to the duration of such delay. Other expenses of the Customer having a documentary proof and arising out of or in connection with the above delays (port dues/expenses etc.) must be as well compensated by the Executor.
- 6.5. Виконавець несе відповідальність за дотримання правил безпеки праці, правил дорожнього руху, митних і прикордонних формальностей тощо.
- 6.6. У випадку залучення Виконавцем для виконання робіт за цим Контрактом третіх осіб, Виконавець несе повну безумовну відповідальність за всі дії / бездіяльність цих осіб, а також за їх наслідки. У випадку виконання робіт субпідрядником на вимогу Виконавця, останній несе відповідальність перед Замовником разом із субпідрядником.
- 6.7. Виконавець несе відповідальність за Фумігацію та забезпечує контроль її ефективності в порту призначення.
- 6.8. Будь-які претензії щодо наявності живих комах у вантажі в порту призначення, повинні негайно, після отримання Замовником відповідного повідомлення, бути передані Виконавцю в письмовому вигляді факсом \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ номер \_\_\_\_\_ та/або електронною поштою \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ адресу \_\_\_\_\_ та підлягають негайному врегулюванню Сторонами. Розмір відповідальності Виконавця включає вартість повторної фумігації вантажу в порту призначення, вартість всіх інших можливих наслідків, що виникли у зв'язку з неналежним виконанням Виконавцем всіх своїх обов'язків за даним Контрактом, включаючи, але не обмежуючись вартістю простою судна (демередж або детеншен), що виникли внаслідок виявлення живих комах у вантажі.
- 6.9. Якщо невиконання або неналежне виконання однією зі Сторін своїх обов'язків за цим Контрактом спричинить збитки іншій Сторони, то Сторона, винна в збитках, повинна компенсувати такі збитки у 15-тиденний термін з моменту одержання претензії від постраждалої Сторони з документальним підтвердженням зазначених збитків.
- 6.10. Затримка судна в порту завантаження, що виникла внаслідок порушення строків проведення фумігації, відсутність будь-яких дозволів уповноважених органів влади з боку Виконавця після підтвердження ним заявки Замовника, інших затримок з вини Виконавця, компенсуються Виконавцем Замовнику в еквіваленті вартості демереджу судна (згідно договору фрахтування), пропорційно часу виниклої затримки. Також підлягають компенсації інші документально підтверджені витрати Замовника (портові збори та плати тощо), що виникли з чи у зв'язку з вказаними затримками.

- 6.11. Reimbursement of caused damages does not exempt the guilty Party from the fulfillment of its obligations under this Contract.
- 6.12. With regards to Recirculation System (if ordered and installed), the Executor is responsible for its customs clearance, installation, handling and any other adjacent operations which are all included into the price of Recirculation System.
- 6.13. The claims under the contract are to be settled by the Parties within 10 days from the moment of receiving the claim, provided that on above term not influence third Party.
- 6.11. Відшкодування заподіяного збитку не звільняє винну Сторону від виконання зобов'язань за Контрактом.
- 6.12. Щодо Системи рециркуляції (якщо така замовлена та встановлена), Виконавець є відповідальним за її митне оформлення, установку, а також за всі інші прилеглі (пов'язані) операції, які вже входять в ціну Системи рециркуляції.
- 6.13. Претензії за цим Контрактом повинні бути врегульовані Сторонами протягом 10 днів з моменту одержання претензії за умови, що вищевказаний строк не залежить від третьої сторони.

## **7. FORCE MAJEURE AND RELEASE FROM RESPONSIBILITY**

- 7.1. The Parties are released from responsibility in case circumstances of force majeure come into place for the period of their duration, which are understood as external extraordinary events which had not existed at the moment of signing of the Contract and occurred beyond the will of the Parties, and whose occurrence and action could not have been prevented by the Parties.
- 7.2. The following is considered as force majeure under this Contract: war, military operations of any kind, revolt, mobilization, strikes, epidemics, fires, natural disasters, damage of vessel and all other events and circumstances which are beyond the control of the Parties. The appropriate proof of occurrence and action of force majeure circumstances is the document issued by the Chamber of Commerce and Industry according to the location where such took place.
- 7.3. The Party which is unable to fulfill its obligations under this Contract because of the action of force majeure circumstances must within two working days after their occurrence notify the other Party by fax and/or e-mail about such occurrence, kind and expected duration of the force majeure which disables or impedes the fulfillment of obligations under this Contract. If this Party does not so notify the other Party, it loses the right to rely on the force majeure circumstances, if only those circumstances had not prevented the dispatch of such notification.
- 7.4. For the duration of the force majeure circumstances, the obligations of the Customer and the Executor under this Contract are suspended, sanctions for their non-fulfillment are not applied, and the term for their fulfillment is prolonged for the respective period of duration of force majeure. The duration of force majeure circumstances shall be confirmed in writing by an appropriate document issued by

## **7. ФОРС-МАЖОР І ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ**

- 7.1. Сторони звільняються від відповідальності у випадку настання обставин нездоланної сили на час їхньої дії, під якими маються на увазі зовнішні надзвичайні події, що не існували під час підписання Контракту, виникли мимо волі Сторін, і настанню і дії яких Сторони не могли перешкоджати.
- 7.2. Нездоланною силою за цим Контрактом вважаються: війна, воєнні дії будь-якого виду, повстання, мобілізація, страйки, епідемії, пожежі, стихійні лиха, ушкодження судна і всі інші події й обставини, що знаходяться за межею контролю Сторін. Належним доказом настання та дії обставин нездоланної сили є документ, виданий Торгово-Промисловою Палатою за місцем, де такі обставини сталися.
- 7.3. Сторона, що не може виконувати свої зобов'язання за цим Контрактом у зв'язку з дією нездоланної сили, повинна протягом двох робочих днів з дня настання таких обставин повідомити іншу Сторону засобами електронного та/або факсимільного зв'язку про виникнення, вид і можливу тривалість дії нездоланної сили, що унеможливує або перешкоджає виконанню зобов'язань за цим Контрактом. Якщо ця Сторона не повідомить таким чином іншу Сторону, вона позбавляється права посилатися на обставини нездоланної сили, якщо тільки самі ці обставини не перешкождали відправленню такого повідомлення.
- 7.4. На час дії обставин нездоланної сили зобов'язання Замовника і Виконавця за цим Контрактом призупиняються, санкції за їх невиконання не застосовуються, а термін їх виконання продовжується на відповідний термін дії нездоланної сили. Термін дії форс-мажорних обставин підтверджується письмово відповідним документом, виданим Торгово-Промисловою Палатою за місцем, де

Chamber of Commerce and Industry according to the location where such took place.

такі обставини сталися.

## **8. ARBITRATION CLAUSE AND APPLICABLE LAW**

- 8.1. All disputes which arise out of or under this Contract or in connection therewith shall be possibly settled by the Parties via amicable negotiations.
- 8.2. All the disputes arising from the present Contract or in connection with it in case of impossibility to settle them by negotiations are subject to consideration in The London Court of International Arbitration (Arbitration in London), English law to apply.

## **8. АРБІТРАЖНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ ТА ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО**

- 8.1. Усі суперечки, що виникають із цього Контракту або у зв'язку з ним, будуть по можливості розв'язуватись шляхом мирних переговорів між Сторонами.
- 8.2. Усі спори, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, у разі неможливості врегулювання їх шляхом переговорів, підлягають розгляду в Лондонському Міжнародного Арбітражному Суді (арбітражі в Лондоні), відповідно до Англійського Права.

## **9. VALIDITY OF THE CONTRACT**

- 9.1. The Contract comes into force from the moment of its signing by the authorized representatives of the Parties.
- 9.2. The Contract is concluded for definite term and is valid till \_\_\_\_\_ 201\_.
- 9.3. The expiration of the Contract's validity period as defined in section 9.2 or cancellation of the Contract via whatsoever stipulated manner, does not release the Parties from their legal and financial obligations under the Contract which arose within the Contract's validity period.
- 9.4. Pre-term cancellation of the contract is possible upon the mutual agreement of the Parties or on the basis of the Arbitrage decision.
- 9.5. All and any addenda, amendments and pre-term cancellation of the Contract are possible upon mutual agreement of the Parties and shall be made in writing only.

## **9. УМОВИ ДІЙНОСТІ КОНТРАКТУ**

- 9.1. Контракт набирає сили з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін.
- 9.2. Контракт укладений на строк і діє до \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.
- 9.3. Закінчення терміну дії Контракту, визначеного в п. 9.2 або припинення Контракту будь-яким передбаченим чином, не звільняє Сторони від виконання їх юридичних і фінансових зобов'язань за цим Контрактом, які виникли у період дії Контракту.
- 9.4. Дострокове припинення дії цього Контракту можливе за взаємною згодою Сторін або на основі рішення Арбітражу.
- 9.5. Усі та будь-які доповнення, зміни і дострокове припинення Контракту можливі за згодою Сторін та оформлюється тільки в письмовому вигляді.

## **10. OTHER CONDITIONS**

- 10.1. All prior correspondence and documentation between the Parties loses its legal force from the moment of signing this Contract.
- 10.2. The contents of this Contract are confidential and either the Party hereto guarantees and maintains this confidentiality, including all technical, commercial and financial information under this Contract. Either Party hereto shall not, without prior written consent of the other Party, disclose this Contract or any part thereof to any third party, except for cases where such disclosure is obligatory or compulsory on the part of the relevant authorities / state bodies. If any disclosure takes place, each Party informs the

## **10. ІНШІ УМОВИ**

- 10.1. Все попереднє листування та документація Сторін за Контрактом втрачає юридичну чинність з моменту підписання Контракту.
- 10.2. Зміст цього Контракту є конфіденційним і кожна зі Сторін гарантує і зберігає цю конфіденційність, включаючи всю технічну, комерційну і фінансову інформацію за цим Контрактом. Жодна зі Сторін не може без попередньої згоди іншої Сторони розголошувати Контракт або будь-яку його частину будь-якій третій Стороні, за винятком випадків, коли таке розголошення є обов'язковим або примусовим з боку відповідних державних органів. Про факт будь-якого розголошення





other Party of same immediately in writing, but not later than within two working days from the disclosure.

кожна Сторона негайно інформує іншу письмово, але не пізніше двох робочих днів з моменту розголошення.

10.3. The Contract is made in two original bilingual copies in English and Ukrainian languages, one copy for each Party hereto; both copies have the same legal force.  
In case of discrepancies between the English and Ukrainian texts, English version prevails.

10.3. Контракт складений у двох двомовних екземплярах англійською та українською мовами, по одному екземпляру для кожної зі Сторін, обидва екземпляри мають однакову юридичну силу.  
У разі розбіжностей між англійським та українським текстами, перевага надається англійському тексту.

10.4. Headings used in this Contract are applied for convenience of reading and do not affect the interpretation of this Contract.

10.4. Заголовки, використанні в Контракті, вжиті для зручності читання і не впливають на тлумачення цього Контракту.

**11. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**11. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

**The Customer/Замовник:**

**The Executor/Виконавець:**

---

Signature and stamp/Підпис та печатка

---

Signature and stamp/Підпис та печатка